

**ACUERDO
SOBRE COOPERACIÓN TÉCNICA
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE TIMOR-LESTE**

La República Argentina y la República Democrática de Timor-Leste, en adelante denominadas las Partes;

Deseosas de ampliar y promover las relaciones bilaterales entre ambos países a través de la cooperación técnica;

Reconociendo los beneficios que dicha cooperación brindará a sus pueblos; y

Conscientes de la necesidad de implementar medidas para promover y desarrollar la cooperación técnica entre ambos países.

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

Las Partes promoverán y favorecerán la cooperación técnica entre ellas sobre la base de la asociación, la responsabilidad compartida y el beneficio mutuo, en conformidad con el presente Acuerdo y sus legislaciones internas respectivas.

ARTÍCULO II

Las Partes promoverán la preparación y ejecución de programas, proyectos y cualquier otra forma de cooperación técnica, que serán objeto de acuerdos específicos a través de la vía diplomática.

ARTÍCULO III

Dicha cooperación técnica podrá incluir las siguientes actividades:

- a. intercambio de asesores, consultores y técnicos;
- b. organización de seminarios, conferencias y reuniones;
- c. entrenamiento de expertos y técnicos;
- d. implementación conjunta de proyectos;



- e. intercambio de información, estudios y resultados de investigaciones;
- f. cualquier otra forma de cooperación que las Partes puedan convenir.

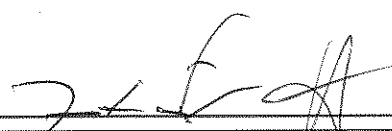
ARTÍCULO IV

Las Partes facilitarán, de acuerdo a sus leyes internas, la participación de las entidades de cada Estado en la ejecución de programas, proyectos y cualquier otra forma de cooperación estipulada en los acuerdos específicos referidos en el Artículo II.

Los términos y condiciones para la participación de dichas entidades en las actividades de cooperación dispuestas en los acuerdos específicos, dentro del marco del presente Acuerdo, se definirán en los programas respectivos.

ARTÍCULO V

1. A fin de promover y coordinar la implementación del presente Acuerdo, las Partes acuerdan establecer un Grupo de Trabajo Conjunto que estará compuesto por un representante del Gobierno de cada una de las Partes.
2. La República Argentina designa a la Dirección General de Cooperación Internacional del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, para preparar, coordinar y efectuar el seguimiento y la evaluación de las actividades dispuestas en virtud del presente Acuerdo.
3. La República Democrática de Timor-Leste designa al Ministerio de Asuntos Externos y Cooperación para preparar, coordinar y efectuar el seguimiento y la evaluación de las actividades que se desarrollen en virtud del presente Acuerdo.
4. Dicho Grupo de Trabajo Conjunto estará compuesto por las autoridades mencionadas más arriba así como también por las instituciones u organizaciones designadas por las Partes involucradas en la implementación de los programas y proyectos desarrollados en el marco del presente Acuerdo. Se reunirá cuando ello se considere necesario, por mutuo acuerdo, en forma alternada, en la República Argentina y en la República Democrática de Timor-Leste.
5. El Grupo de Trabajo Conjunto tendrá, en especial, las funciones siguientes:
 - a. analizar el progreso de la cooperación técnica entre las Partes;
 - b. actuar de nexo entre los países participantes;
 - c. intercambiar información sobre asuntos técnicos relativos a las Partes;
 - d. analizar el progreso de la cooperación y proponer medidas para fortalecer dicha cooperación;



- e. formular propuestas y efectuar recomendaciones a los respectivos Gobiernos para el beneficio futuro de las Partes a través de la cooperación mutua.

ARTÍCULO VI

En los casos en los que corresponda, por invitación de ambas Partes, el personal técnico, las agencias gubernamentales y las instituciones de terceros países podrán participar en proyectos y programas de conformidad con el presente Acuerdo.

ARTÍCULO VII

Cada una de las Partes facilitará la entrada y salida de su territorio al personal y al equipo de la otra Parte que trabaje o esté siendo empleado en proyectos y programas conjuntos conforme a las leyes, normas y reglamentaciones vigentes en sus países respectivos.

ARTÍCULO VIII

Los gastos para la ejecución de proyectos conjuntos se determinarán por mutuo acuerdo entre las organizaciones relevantes de las Partes, sujeto a sus respectivas condiciones y competencias y se especificarán en el documento firmado para cada proyecto o programa.

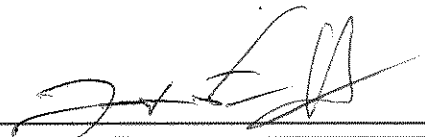
A falta de un acuerdo específico, los gastos relacionados con el envío de personal serán soportados de la siguiente manera:

- Los gastos del viaje al territorio de la otra Parte estarán a cargo de la Parte de Origen.
- Los gastos de alojamiento, viáticos y transporte local para la ejecución de los programas y proyectos estarán a cargo de la Parte Anfitriona.

Las Partes acordarán en cada caso los gastos de seguro médico que se cubrirán con anterioridad al viaje de un experto.

ARTÍCULO IX

Cualquier controversia que surja en la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo será resuelta entre las Partes mediante negociaciones y consultas a través de la vía diplomática.



ARTÍCULO X

Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán los derechos u obligaciones de las Partes en relación con otros acuerdos internacionales de los cuales sean parte.

ARTÍCULO XI

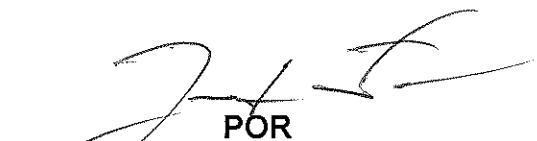
El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la cual las Partes se notifiquen mutuamente por escrito, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos legales respectivos para su entrada en vigor.

El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años y se renovará automáticamente por idénticos períodos, a menos que una de las Partes notifique a la otra, por vía diplomática, su intención de no prorrogarlo con una antelación no menor a los seis (6) meses a la fecha de vencimiento del período que corresponda.

La terminación del presente Acuerdo no afectará la validez de las actividades, programas o proyectos de cooperación implementados en conformidad con el presente Acuerdo que se encuentren en ejecución.

Hecho en Nueva York el de de 2013, en dos originales en los idiomas español, portugués e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación prevalecerá el texto en inglés.


POR
LA REPÚBLICA ARGENTINA


POR
LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA
DE TIMOR-LESTE

**ACORDO
DE COOPERAÇÃO TÉCNICA
ENTRE
A REPÚBLICA ARGENTINA
E
A REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE TIMOR LESTE**

A República Argentina e a República Democrática de Timor-Leste, aqui designadas por Partes,

Desejando expandir e promover as relações bilaterais entre os dois países através de cooperação técnica;

Reconhecendo os benefícios que tal cooperação trará para os seus povos; e

Estando conscientes da necessidade de implementar medidas destinadas a promover e desenvolver a cooperação técnica entre ambos os países.

Acordam como segue:

ARTIGO I

As Partes devem promover e favorecer a cooperação técnica entre si nas bases da associação, responsabilidade partilhada e benefício mútuo, de acordo com este Acordo e as respectivas legislações internas.

ARTIGO II

As Partes deverão promover a preparação e execução de programas, projetos e outras formas de cooperação técnica que serão matéria regulada por acordos específicos através dos canais diplomáticos apropriados.

ARTIGO III

A cooperação técnica objeto deste Acordo poderá incluir as seguintes atividades:



- a) intercâmbio de assessores, consultores e técnicos;
- b) organização de seminários, conferências e reuniões;
- c) treino de peritos e técnicos;
- d) implementação conjunta de projetos;
- e) troca de informações, estudos e resultados de pesquisas;
- f) qualquer outra forma de cooperação acordada entre as Partes.

ARTIGO IV

As Partes deverão facilitar, nos termos da sua legislação interna, a participação de entidades de cada Estado, na execução de programas, projetos e qualquer outra forma de cooperação executada através dos acordos específicos referidos no Artigo II.

Os termos e condições para a participação dessas entidades em atividades de cooperação serão previstos nos acordos específicos de cada programa com respeito pelo quadro estabelecido pelo presente Acordo.

ARTIGO V

1. De forma a promover e coordenar a implementação deste Acordo, as Partes acordam em estabelecer um Grupo de Trabalho Conjunto que será composto por um representante do Governo de cada uma das Partes.
2. A República Argentina nomeia a Direção Geral da Cooperação Internacional do Ministério dos Negócios Estrangeiros e Culto para preparar, coordenar, acompanhar e avaliar as atividades realizadas ao abrigo deste Acordo.
3. A República Democrática de Timor-Leste nomeia o Ministério dos Negócios Estrangeiros e Cooperação para preparar, coordenar, acompanhar e avaliar as atividades realizadas ao abrigo deste Acordo.
4. O Grupo de Trabalho Conjunto será composto pelas entidades referidas *supra* bem como pelas instituições ou organizações designadas pelas Partes, que se encontrem envolvidas na implementação de programas e projetos desenvolvidos no quadro deste Acordo. O Grupo de Trabalho Conjunto deverá reunir quando considerado necessário por mútuo acordo, alternativamente na República Argentina e na República Democrática de Timor-Leste.
5. O Grupo de Trabalho Conjunto terá, em particular, as seguintes funções:
 - a) Analisar o progresso da cooperação técnica entre as Partes;
 - b) Ser o elo de ligação entre os países participantes;



- c) Partilhar informações em assuntos técnicos relativos às Partes;
- d) Analisar o progresso da cooperação e sugerir medidas destinadas a reforçar essa cooperação;
- e) Formular propostas e fazer recomendações aos respectivos Governos para futuro benefício das Partes através de cooperação mútua.

ARTIGO VI

Quando apropriado, e sujeito a convite de ambos os países, pessoal técnico, agências governamentais e institutos de terceiros países poderão participar em projetos e programas, ao abrigo deste Acordo.

ARTIGO VII

Cada Parte deverá facilitar a entrada e saída do seu território de pessoal e equipamento, pertença ou em uso nos projetos conjuntos e programas, de acordo com as leis, regras e regulamentação em vigor nos respectivos países.

ARTIGO VIII

As despesas relativas à execução de projetos conjuntos deverão ser decididas por mútuo acordo entre as entidades relevantes das Partes, atendendo às respectivas condições e capacidade, e deverão ser especificadas no documento assinado para cada projeto ou programa.

Na ausência de acordo específico, as despesas relacionadas com deslocação de pessoal deverão ser suportadas como segue:

- Despesas de viagem para o território da outra Parte serão suportadas pela Parte de Origem.
- Despesas de acomodação, diárias e transporte local para a execução de programas e projetos serão suportadas pela Parte Receptora.

As Partes deverão acordar caso a caso a cobertura de seguro de saúde antes que qualquer especialista inicie a deslocação.

ARTIGO IX

Em caso de disputa sobre a interpretação das disposições deste Acordo, a mesma deverá ser resolvida pelas Partes por negociação e consulta através dos canais diplomáticos.



ARTIGO X

As disposições deste Acordo não afectarão os direitos ou deveres das Partes em relação a outros acordos internacionais em que sejam parte.

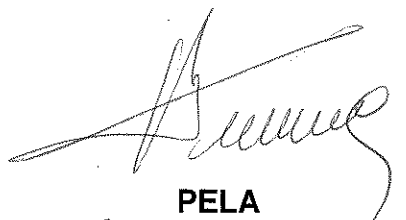
ARTIGO XI

Este Acordo entrará em vigor na data da última notificação na qual as Partes notificam a outra Parte, por escrito, através dos canais diplomáticos, do preenchimento dos respectivos requisitos legais para a entrada em vigor do Acordo.

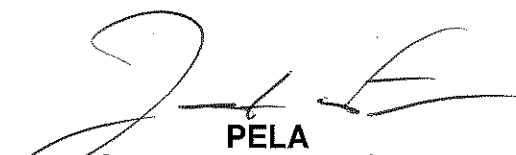
Este Acordo terá um termo de cinco (5) anos, sendo automaticamente renovado por idênticos períodos sucessivamente excepto se terminado através dos canais diplomáticos com uma antecedência mínima de seis (6) meses.

A cessação deste Acordo não afectará a validade de atividades de cooperação, programas ou projetos implementados ao abrigo deste Acordo e já em progresso.

Feito em Nova Iorque a de 2013, em duos originais, em língua Espanhola, Portuguesa e Inglesa, sendo ambas de igual valor. Em caso de divergência o texto em língua Inglesa prevalecerá.



PELA
REPÚBLICA ARGENTINA



PELA
REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE
TIMOR-LESTE

**AGREEMENT
ON TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF TIMOR LESTE**

The Argentine Republic and the Democratic Republic of Timor-Leste, herein referred to as the Parties,

Wishing to expand and promote bilateral relations between both countries through technical cooperation;

Recognizing the benefits that such co-operation shall bring to their peoples; and

Being aware of the need to implement measures to promote and develop the technical cooperation between both countries.

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall promote and favour technical co-operation between them on the basis of association, shared responsibility and mutual benefit, in accordance with this Agreement and their respective domestic legislation.


ARTICLE II

The Parties shall promote the preparation and execution of programs, projects and any other form of technical co-operation that shall be the subject matter of specific agreements arrived at through the diplomatic channels.

ARTICLE III

Such technical co-operation may include the following activities:

- a. exchange of advisors, consultants and technicians;
- b. organization of seminars, conferences and meetings;
- c. training of experts and technicians;
- d. joint implementation of projects;



- e. exchange of information, studies and research results
- f. any other form of co-operation the Parties may agree upon.

ARTICLE IV

The Parties shall facilitate, in accordance with their domestic law, the participation of entities of each State, in the execution of programs, projects and any other form of co-operation provided for in the specific agreements referred to in Article II.

The terms and conditions for the participation of these entities in the co-operation activities provided for in the specific agreements, arrived at within the framework of this Agreement, shall be defined in the respective programs.

ARTICLE V

1. In order to promote and coordinate the implementation of this Agreement, the Parties agree to establish a Joint Working Group which shall be composed of representatives of the Government of the Parties.
2. The Argentine Republic designates the General Directorate of International Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs and Worship to prepare, coordinate, follow up and assess the activities provided under this Agreement.
3. The Democratic Republic of Timor-Leste designates the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation to prepare, coordinate, follow-up and assess the activities to be developed under this Agreement.
4. This Joint Working Group shall be formed by the authorities mentioned above as well as by the institutions or organizations designated by the Parties involved in the implementation of the programs and projects developed in the framework of this Agreement. It shall meet when considered necessary by mutual agreement, alternatively in the Argentine Republic and in the Democratic Republic of Timor-Leste.
5. The Joint Working Group shall have, in particular, the following functions:
 - a. To analyse the progress of the technical cooperation between the Parties;
 - b. To be the link between the participating countries;
 - c. To exchange information on technical matters concerning the Parties;
 - d. To analyse the progress of the cooperation and suggest measures to strengthen such cooperation;



- e. To formulate proposals and make recommendations to the respective Governments for the future benefit of the Parties through mutual cooperation.

ARTICLE VI

In appropriate cases, at the invitation of both Parties, technical personnel, government agencies and institutions of third countries may participate in projects and programs, pursuant to this Agreement.

ARTICLE VII

Each Party shall facilitate the entry into and departure from its territory of the other Party's personnel and equipment working on or being used in joint projects and programmes in accordance with the laws, rules and regulations in force in their respective countries.

ARTICLE VIII

The expenses for the execution of joint projects shall be decided upon mutual Agreement between relevant organizations of the Parties subject to their respective conditions and capabilities, and shall be specified in the signed document for each project or program.


In the absence of specific agreement, the expenses related to the sending of personnel shall be borne as follows:

- Travel expenses to the territory of the other Party shall be borne by Sending Party.
- Accommodation, per diem allowances and local transportation expenses for the execution of the programs and projects shall be borne by the Receiving Party.

Each time the Parties shall agree on the medical insurance expenses to be covered before an expert travels.

ARTICLE IX

In the case of any dispute on the interpretation or application of the provisions of this Agreement, it shall be settled between the Parties on the basis of negotiations and consultations through the diplomatic channels.



ARTICLE X

The provisions of this Agreement have no effect on the rights or duties of the Parties in relation to other international agreements to which they are a party thereof.

ARTICLE XI

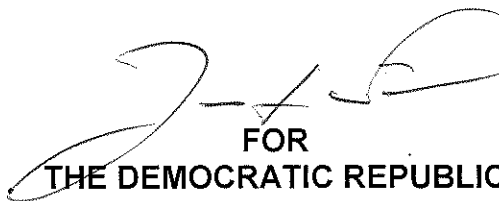
This Agreement shall enter into force on the date of the last notification whereby the Parties notify each other in writing, through diplomatic channels, of the fulfilment of their respective legal requirements for its entry into force.

This Agreement shall have a term of five (5) years, and shall be automatically renewed for successive identical periods, unless it is denounced through diplomatic channels at least six months before the entry into force of any such denunciation.

The termination of this Agreement shall not affect the validity of cooperation activities, programs or projects implemented under this Agreement and already in progress.

Done at New York on _____ of _____, 2013, in two originals, in the Spanish, Portuguese and English languages, being both equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.


FOR
THE ARGENTINE REPUBLIC


FOR
THE DEMOCRATIC REPUBLIC
OF TIMOR-LESTE